

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGESTION

5.1. Conclusion

The necessity for students to engage in translation tasks from Indonesian to English has been a topic of significant consideration. It is widely acknowledged that errors committed by students during the translation of literary works, such as short tales, can often be attributed to a combination of factors. These include an insufficient grasp of syntax and sentence structure, a disregard for accurate vocabulary usage, and the influence of one's first language on their second language proficiency. The need for students to be involved in translation assignments from Indonesian to English is a very important aspect of the language learning process. In the world of education, translation assignments are often used to help students develop their second language skills, in this case English. However, errors often occur in the translation process, especially when students try to translate literary works such as short stories. Several factors can be the cause of this error. First of all, inadequate understanding of grammar and sentence structure can hinder students from producing accurate and natural translations. They may have difficulty in constructing sentences correctly in the target language (in this case English) causing loss of meaning or misunderstanding. In addition, choosing the right vocabulary is also an important factor in a successful translation. Students often tend to use inappropriate or incorrect words in certain contexts, which can damage the quality of their translations. Furthermore, the influence of students' first language (Indonesian in this case) can also influence their proficiency in a second language (English). Translations are often influenced by first language structures and idioms, which can lead to errors in the target language. Thus, it is important for educators and students to acknowledge the challenges associated with translation assignments and to focus on a better understanding of grammar, vocabulary, and the differences between

source and target languages. This will help students develop better and more accurate translation skills over time.

Human beings employ language as a potent tool to facilitate communication, exchange ideas, and convey emotions. Within this context, the role of a translator becomes paramount, as they are entrusted with the intricate task of transferring meaning and essence across linguistic boundaries. Linguists underscore the fact that in order to truly comprehend the context and cultural nuances embedded in both source and target languages, a translator must possess a profound understanding of the diverse grammatical constructs present in each language. Failure to grasp these intricacies can lead to translation pitfalls when navigating the delicate balance between two linguistic realms. Humans use language as a very important tool in their daily lives. Language allows us to communicate with others, share ideas, convey information, and express feelings. It is the primary means by which we build relationships, understand the world around us, and engage in social interactions. However, when we talk about language, we are not just talking about the words we speak or write; we also talk about the culture, context, and complexities associated with each language. This is where the role of a translator becomes very important. Translators are intermediaries who play a role in overcoming language barriers that may arise in various situations, such as in international business, diplomacy, literature, science, and various other aspects of life. Their job is not just to switch words from one language to another; they must ensure that the meaning, messages, and nuances contained in the original text remain intact when translated into the target language. One aspect that is often overlooked is that the translator must have a deep understanding of grammar and sentence structure in both languages, namely the source language (the language the text originates from) and the target language (the language into which the translation is intended). This includes an understanding of sentence construction, appropriate vocabulary, use of idioms, and cultural context. Without a deep understanding of these aspects, translators can easily stumble into complex translation traps. It is important

to note that each language is unique in its own way, with unique grammar rules, semantics, and conventions. Therefore, translators must function as experts who can bridge the gap between the languages. They must also be sensitive to the cultural differences that exist in these languages, as meanings are often embedded in cultural contexts. In conclusion, translators are unsung heroes in the world of cross-language communication. They enable the exchange of ideas, cross-cultural understanding and international cooperation. But their job is no easy task; it involves a deep understanding of language, culture, and context. With this understanding, they can successfully overcome translation obstacles and ensure that important messages are conveyed accurately in the target language.

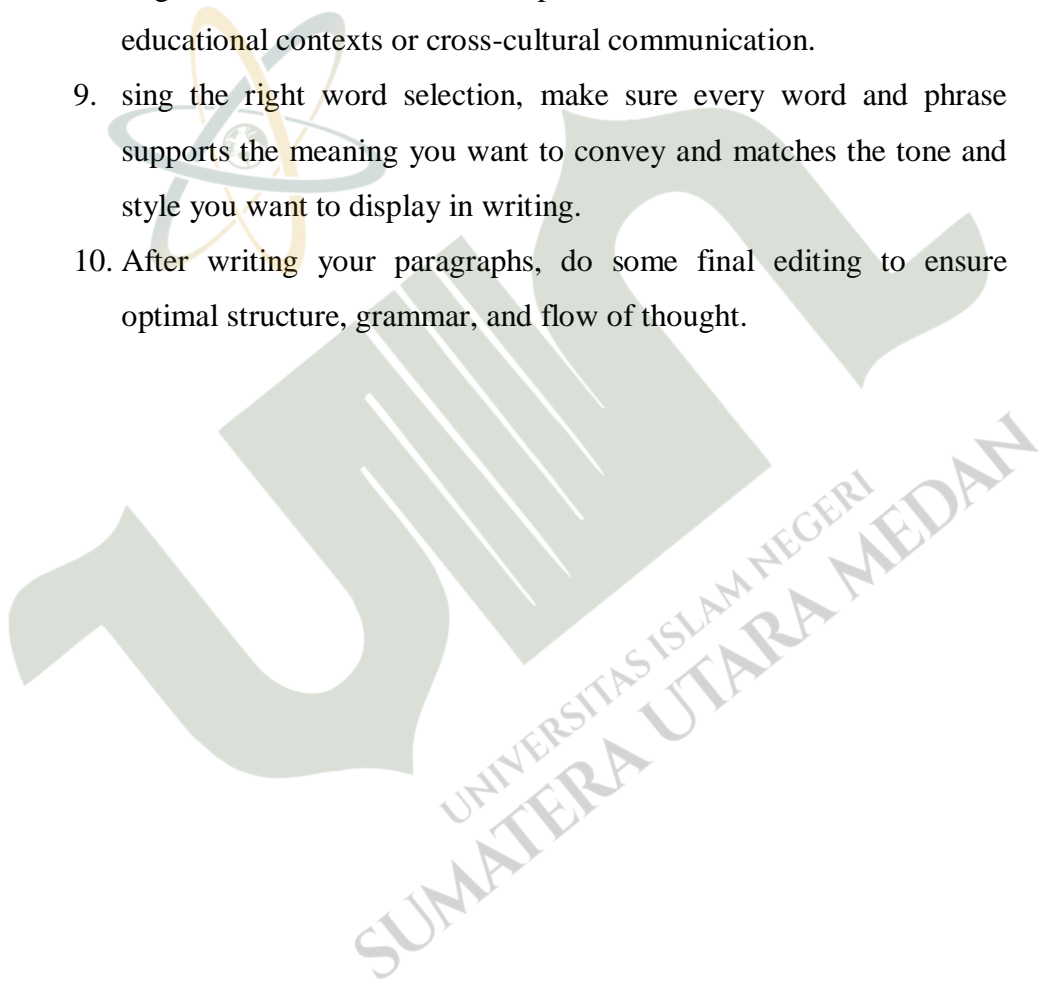
The process of translation transcends mere word substitution; it necessitates a profound grasp of syntactic, semantic, and pragmatic elements. Translators must bridge the gap between languages while preserving the original intent and cultural subtleties. This task is notably challenging, as every language possesses its own unique structures and nuances that might not have direct equivalents in another language. Thus, the need for students, and aspiring translators, to cultivate a nuanced awareness of the intricacies of both source and target languages is essential. By doing so, they can navigate the multifaceted landscape of translation with a heightened sensitivity to the potential hurdles and a commitment to rendering an accurate and culturally sensitive interpretation. The translation process goes beyond simply substituting words; it requires an in-depth understanding of the syntactic, semantic, and pragmatic elements. The translator must be a bridge between different languages while retaining the original intent and cultural nuances embodied in the text. This task is very challenging, because each language has its own unique structures and nuances that may not have direct equivalents in other languages. Therefore, it is important for students and aspiring translators to develop a careful understanding of the complexities of source and target languages. By understanding the depth of language and cultural context in both languages, they can navigate the nuanced terrain of translation with greater sensitivity

to potential obstacles that may arise. They must also be committed to providing accurate interpretations and paying attention to cultural aspects in their translations. Translation is not a simple process; it is an art that requires deep dedication, understanding and skill. The ability to relate meaning and message from one language to another precisely and thoughtfully is a highly valued quality in the world of translation. By cultivating a careful understanding of every aspect of the language, students and aspiring translators can face translation challenges more confidently and effectively, with the ultimate goal of providing accurate and culturally sensitive interpretations.

5.2 Suggestion

1. The researcher explains more clearly why the expansion of the discussion about the need for students to translate from Indonesian to English is important. What do you want to achieve by discussing the written problem.
2. The researcher provides a Stronger introduction by starting the paragraph with an introduction that catches the reader's attention and provides background on the importance of translating from Indonesian to English.
3. Systematized Thought Structure and Organize paragraphs clearly. The first part can explain the problems that are often faced by students in translating, then followed by the factors that cause errors. Make sure the flow of thought flows smoothly.
4. Giving concrete examples then include concrete examples or illustrations of mistakes that are often made by students when translating. This can help the reader better understand the situation.
5. Researchers use quotations or references. If possible, include quotes from linguists or researchers that support or strengthen your argument about the importance of understanding grammar and cultural context in translating.

6. Deeper Explanation then provides a more in-depth explanation of why grammar, proper vocabulary, and the influence of the first language are so important in translating.
7. Bring up a strong ending finish the paragraph by concluding the importance of deep understanding of linguistic and cultural aspects in translating. Concrete that these efforts can help avoid errors and improve the quality of translations.
8. Relating to the Larger Context If relevant, relate the paragraph to the larger context, such as the importance of accurate translation in educational contexts or cross-cultural communication.
9. sing the right word selection, make sure every word and phrase supports the meaning you want to convey and matches the tone and style you want to display in writing.
10. After writing your paragraphs, do some final editing to ensure optimal structure, grammar, and flow of thought.



REFERENCES

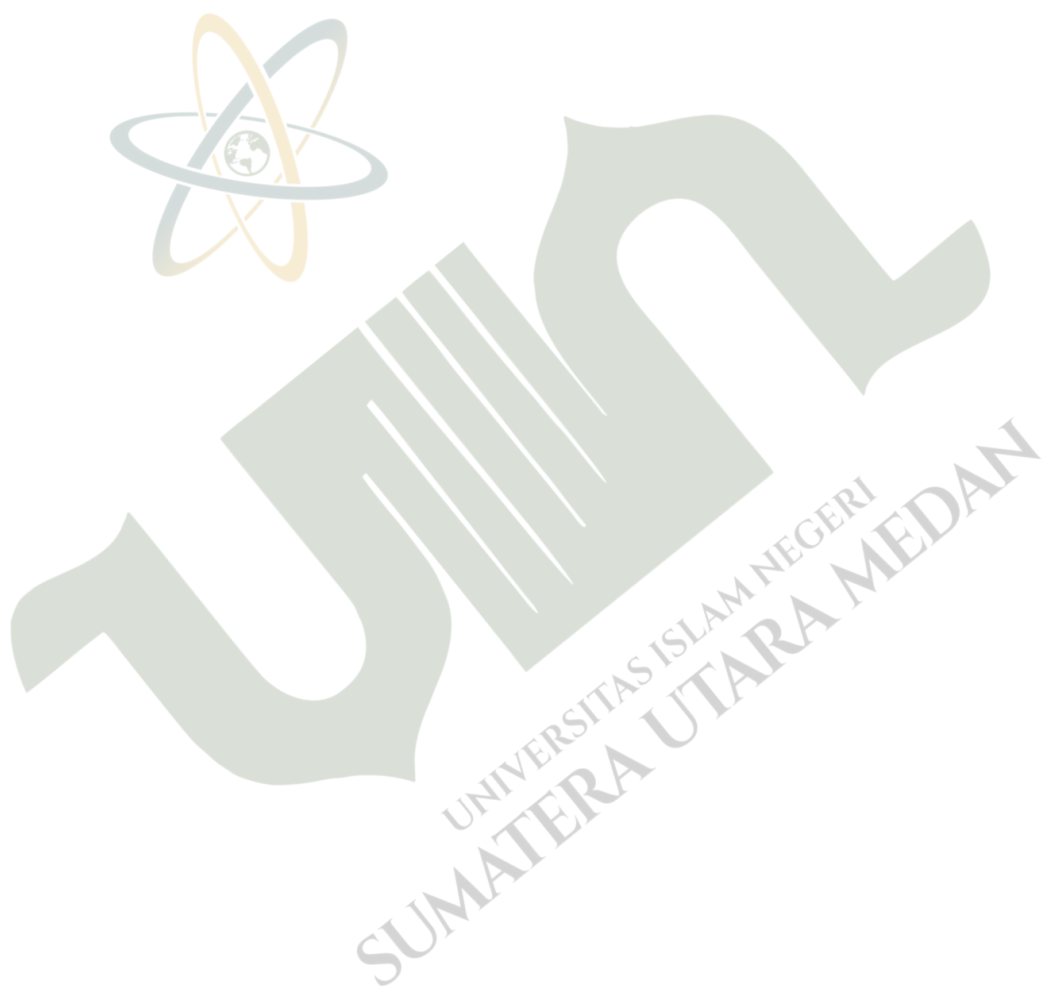
- Abed, M, J. (2023). "The Grammatical Notice in Inchoative and a Report According to Ibn Ashour (D. 1393 AH) in his Interpretation of Liberation and Enlightenment." *resmilitaris 13.*: 3078-3092.
- Anggraini, R. (2020). Designing a Short Story Entitle "A Day in Balaputradewa Museum" to Introduce Historical Objects in Palembang. *Diss. Politeknik Negeri Palembang*.
- Astuti. & shafiah. (2023). "An analysis of grammatical errors english writting A Qualitative Descriptive Research to the Second Grade Students of SMK Negeri 1 Hulu Gurung" in the Academic Year of 2021/2022). *Diss. Ikip Pgri Pontianak*.
- Aufa, I, A. & Nada. (2022). "Using Flashcards And Songs To Teach Young Learners Presented To The Department Of English Language Education As Partial Fulfillment Of The Requirements To Obtain The Sarjana Pendidikan Degree In English Language Education."
- Catt, M., & Hirst, G. (1990). "An Intelligent System For Grammatical Error Diagnosis" *Computer Assisted Language Learning*, 3(1), 3–26. doi:10.1080/0958822900030102.
- Chen, H. (2022). "Identification of Grammatical Errors of English Language Based on Intelligent Translational Model." *Mobile Information Systems 2022*.
- Dinçer. & Ölçü, Z. (2022). "What is Grammar For Pre-service English Teachers? Entrance and Exit Level Beliefs." *Focus on ELT Journal 4.*: 60-73.
- Dorđević, J. P., & Stamenković, D. (2022). Classification of multimodal translation errors in the entertainment industry: a proposal. *The Translator*, DOI: 10.1080/13556509.2021.2024654
- Darmawan, D. (2021). "Perencanaan Pengumpulan Data sebagai Identifikasi Kebutuhan Pelatihan Lembaga Pelatihan." *Journal of Nonformal Education and Community Empowerment*: 71-88.
- Fadli, M, R. (2021). "Memahami desain metode penelitian kualitatif." *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum 21.1*: 33-54.
- Kembaren, F, R, W. (2019). "Translation Studies From Theory and Practice."
- Khoirunida. & Shafira. (2019). "An Analysis of Grammatical Errors in the Translation Made by the Fourth Semester Students of English

- Education Program." *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)* 3.2: 114-125.
- Lee, & Michelle, S. (2020). "The impact of using machine translation on EFL students' writing." *Computer assisted language learning* 33.3: 157-175.
- Lytvyn. & Vasyl. (2023). "Identification and Correction of Grammatical Errors in Ukrainian Texts Based on Machine Learning Technology." *Mathematics* 11.4: 904.
- Maming, K. & Sianna, S. & Sari. (2022). "Encouraging Students in Composing English Descriptive Essay through the Implementation of Growing Gardening Metaphors." *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature* 9.2: 415-424.
- Milton, J, D. (2022). " Scale A Small Study on Error Analysis of the Higher Secondary Students of Bangladesh."
- Musyafa A. (2022). "Automatic Correction of Indonesian Grammatical Errors Based on Transformer." *Applied Sciences* 12.20: 10380.
- Muchtar, M. & Kembaren, F, R, W. (2018). "Basic Theory of Translation."
- Nazari. & Mostafa. & Boustani, A. & Sheikhi, M. (2022) "A Case Study of the Impact of a Teacher Education Course on Two Iranian EFL Teachers' Beliefs and Practices About Grammar Teaching." *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education* 7.1: 1-19.
- Pulatov. & Jahongir. (2023). "types of translation and it's role in literature" *Академические исследования в современной науке* 2.7: 38-41.
- Pandolfi. & Ronald, J. (2018). "Xi-cam: a Versatile Interface For Data Visualization and Analysis." *Journal of Synchrotron Radiation* 25.4: 1261-1270.
- Ratih, D, P. (2015). "The Analysis of Translation Techniques and Quality of Colloquial Expressions in the Film We're The Millers."
- Sadiyah, S. & Royani, S, A. (2019). "An Analysis of Grammatical Errors in Students' Writing Descriptive Text." *Professional Journal of English Education* 2.6: 764-770.
- Santika, I. & Maharani. & Devi, D, A, D. (2021). "A Grammatical Error Analysis on the Translation of Fourth Semester Students of Faculty Foreign Language Mahasaraswaty Denpasar University." *Prosiding Seminar Nasional Linguistik dan Sastra*.
- Sari, D. M. (2019). "An error analysis on students' translation text." *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra* 3.2: 65-74.

- Setiyorini. & Jampi, T. & Dewi, P. & Masykuri, E, S. (2020). "The Grammatical Error Analysis Found in Students' Composition." *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya* 10.2: 218-233.
- Simanjuntak. & M, B. & Lumingkewas, S, M. & Sutrisno. (2021). "Analysis of Tangiang Ale Amanami (Our Father) Using the Techniques of Translation." *Journal of advance english studies* 4.2: 70-75.
- Sukmadinata. & Syaodih, I. (2019). "Landasan psikologi proses pendidikan."
- Sulaiman, M. & Syahri, I. (2022). "Grammatical Errors on Descriptive Academic Writing." *International Journal of Education Research and Development* 2.1: 37-44
- Surahman, A. (2021). "Analysis of Fifth Grade Elementary School Students' Difficulties in Writing Essays." *Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2021)*. Atlantis Press.
- Suryasa, I, W. (2019). "Translation procedure of happy emotion of english into indonesian in kṛṣṇa text." *Journal of Language Teaching and Research* 10.4: 738-746.
- Tsai. & Chiao, S. (2019). "Using Google Translate in EFL Drafts: a Preliminary Investigation." *Computer Assisted Language Learning* 32.5-6: 510-526.
- Bahri. & Wardiah, D. & Fitriani, Y. (2021). "Analysis of the Facts of Stories and Literary Tools in a Collection of Short Stories for the Girl Dancing In The Rain by Dewi Q. A'yun, et al." *International Conference on Education Universitas PGRI Palembang (INCoEPP 2021)*. Atlantis Press.
- Widianingsih, B. (2019). "Analisis Kesalahan (Error Analysis) Hasil Terjemahan Teks Inggris Ke Indonesia Oleh Mahasiswa Politeknik Negeri Cilacap." *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan* 10.2: 71-86.
- Yang, Y. (2023). "Research on Grammar Teaching in Senior High School Classes from the Perspective of Constructivism: A Case Study of Nanning No. 15 Middle School." *International Journal of Education and Humanities* 6.1: 115-120.
- Yasa. & Guna, P, E. (2022). "Model Terjemahan IGB Sugiwa Dalam Kakawin Ramatantra: Usaha Mengalirkan Air Sastra ke Dalam Berbagai Bahasa Zaman." *Kalangwan Jurnal Pendidikan Agama, Bahasa dan Sastra* 12.2: 1-12.

Yusuf, Y. Q. & Qismullah, Y. & Mustafa, F. & iqbal, R, M. (2021). "An inquiry into grammatical errors in writing committed by high achieving EFL students." *International journal of language studies* 15.2.

Zhang. & Yimin. & Su, H. (2022). "We define X as.": A local grammar of definition in linguistics research articles and its pedagogical value." *Journal of English for Academic Purposes* 59: 101143.



APENDIX

1. Observation Sheet

No.	Indicators/aspects to be studied	Yes	No	Notes
1.	Interview english teacher			
	<ul style="list-style-type: none"> ● Ask the English teacher to show students who are already proficient in English ● Ask for the opinion of the English teacher about the English language skills of the students 			
2.	Prepare students to translate short story texts			
	<ul style="list-style-type: none"> ● Give a short story text entitled "Malin Kundang" to students in Indonesian ● Ask about students' knowledge of the types of sentences they translate 			
3.	Researching students' translation results			

	<ul style="list-style-type: none"> • Finding errors in students' translation results • Found a solution to overcome errors when translating text 			
--	--	--	--	--

2. Question Sheet

1. For Teacher

- How many students in the school that can speak English fluently?
- Since when and how do students gain their ability to speak English?
- what is the opinion of the English teacher who teaches at the school about the language skills of the students they are targeting?
- What types of competitions have students participated in?

2. For Students

- What makes students interested in mastering English?
- What motivated students for mastering english?
- Are students able to explain briefly about basic grammar?
- How do students translate texts while they study English?

3. Research Instrument

Malin Kundang

Alkisah, di pesisir pantai daerah Sumatera Barat, hiduplah seorang ibu bersama anak kesayangannya yang bernama Malin. Sejak suaminya meninggal, Ibu Malin harus berjuang untuk menghidupi Malin. Meskipun begitu, awalnya merupakan anak yang penyayang. Dia juga sangat manja. Malin akan selalu menemani ibunya bekerja menjual ikan.

Malin semakin beranjak dewasa. Ia merasa sudah saatnya untuk menggantikan ibunya bekerja. Namun, Malin memiliki keinginan lain ketika melihat banyak teman sebayanya bisa kaya raya dalam waktu cepat setelah berjualan di kota. “Mak, Malin ingin merantau ke kota

seberang. Malin akan menghasilkan banyak uang untuk Emak dari sana.” Ibu Malin sangat terkejut mendengar keinginan putra kesayangannya itu. “Jangan, Malin. Tetaplah di sini bersama Emak. Emak tidak ingin ada hal buruk yang menimpamu jika merantau ke kota.” Malin berupaya meyakinkan ibunya bahwa ia akan baik-baik saja di kota. Dengan hati yang gelisah, Ibu Malin melepaskan putranya yang hendak merantau.

Beberapa lama kemudian, Malin tidak kunjung pulang ke rumah. Bertahun-tahun, ibunya hanya hidup sendirian. Hingga pada suatu hari, Ibu Malin mendapatkan kabar dari salah satu anak temannya yang juga merantau di kota seberang. “Malin sudah menikah dengan putri seorang bangsawan, Bu. Dia tidak mungkin akan kembali ke sini,” jelas anak teman Ibu Malin yang baru saja kembali dari kota seberang. Dua bulan kemudian, Istri Malin yang sedang hamil mengidamkan berlibur ke Pantai Air Manis. Karena sangat menyayangi istrinya, Malin mengabdikan permintaan istrinya itu. Di dalam perjalanan, Malin teringat dengan ibunya. Malin merasa malu jika ia harus mengenalkan ibunya kepada istrinya.

Saat kapal mereka sudah menepi di pinggir pantai, Ibu Malin yang sedang berjualan ikan melihat anaknya dari kejauhan. Sang ibu bergegas berlari dan memeluk tubuh Malin. Ibu Malin terkejut ketika tubuhnya didorong oleh Malin. “Malin, ini aku, ibumu.” Ungkap sang ibu, melihat pernyataan dari ibu malin sang instru menyahut “Ibu? Apa perempuan lusuh ini ibumu? Kenapa kau berbohong, Malin? Kau bilang kau anak bangsawan sepertiku!” Istri Malin sangat marah menemukan kebohongan Malin yang terungkap. Malin bersikeras tidak mengakui ibunya. Ia bahkan menarik tubuh istrinya untuk meninggalkan pantai. Ibu Malin merasa sangat sedih sekaligus marah. Iapun berdoa kepada Tuhan dan menyumpahi Malin agar dikutuk menjadi batu. Langit bergemuruh setelah doa itu terdengar. Malin menyesali perbuatan yang ia lakukan kepada ibunya. “Ibu maafkan anakmu yang durhaka ini!” Teriakan Malin sia-sia karena tidak lama

setelahnya, kapal Malin terombang-ambing oleh ombak hingga karam dan terpecah.

Keesokan paginya, semua orang di Pantai Air Manis terkejut menemukan banyak kepingan kapal yang berserakan. Namun, mereka lebih terkejut saat menemukan batu berbentuk manusia tengah bersujud. Kutukan Ibu Malin menjadi nyata. Ia menemukan anaknya yang ia kutuk menjadi batu. Ibu Malin menangis dan menyesali ucapannya.

APENDIX II
research permission



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Williem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371
Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683

Nomor : B-9775/ITK.IV.5 /ITK.V.3/PP.00.9/08/2023

07 Agustus 2023

Lampiran : -

Hal : **Izin Riset**

Yth. Bapak/Ibu Kepala Madrasah Aliyah Swasta Cipta Simpang Dolok

Assalamualaikum Wr. Wb.

Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama	: Nur Mutiara Shania
NIM	: 0304193157
Tempat/Tanggal Lahir	: Medan, 02 Juli 2001
Program Studi	: Tadris Bahasa Inggris
Semester	: VIII (Delapan)
Alamat	: medan labuhan, lngkungan IV, jalan pulau bintang Kelurahan pekan labuhan Kecamatan medan labuhan

untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Simpang Dolok, Kec. Limapuluh, Kab. Batubara, guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

The Translation Error of Islamic Senior High School Student in Translating Short Story

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Medan, 07 Agustus 2023
a.n. DEKAN
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa
Inggris



Digitally Signed

Maryati Salmiah, S.Pd, M.Hum, M.Hum
NIP. 198205012009012012

Tembusan:

- Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan

info : Silahkan scan QRCode diatas dan klik link yang muncul, untuk mengetahui keaslian surat

Reply Letter of Research Permission



YAYASAN PERGURUAN CIPTA MADRASAH ALIYAH (MA) CIPTA SIMPANG DOLOK

Alamat : Jl. Pendidikan No. 039 Simpang Dolok Kec. Datuk Lima Puluh Kab. Batu Bara, Kode Pos : 21255
Email : ypcipta@yahoo.co.id

= SURAT KETERANGAN =

Nomor : Ma.02.14-01/PP.06/131/2023

Sehubungan dengan surat dari Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Nomor : B-9775/ITK.IV.5/ITK.V.3/PP.00.9/08/2023, hal izin riset, maka Kepala MA CIPTA Simpang Dolok dengan ini menerangkan nama mahasiswa dibawah ini :

Nama	: NUR MUTIARA SHANIA
NIM	: 0304193157
Tempat/Tanggal Lahir	: Medan, 2 Juli 2001
Program Studi	: Tadris Bahasa Inggris
Semester	: VIII (Delapan)
Alamat	: Medan Labuhan, Lingkungan IV, Jln. Pulau Bintan : Kelurahan Pekan Labuhan Kecamatan Medan Labuhan

Benar telah mengadakan penelitian di MA CIPTA Simpang Dolok pada tanggal 11 Agustus 2023, guna melengkapi data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

“ The Translation Error Of Islamic Senior Scholl Student in Translating Short Story”

Demikian surat keterangan ini di perbuat dengan sebenarnya untuk dapat di pergunakan sebagaimana mestinya.

Simpang Dolok, 11 Agustus 2023
Kepala Madrasah



Teacher and Students Interview







MHM's Translation Result

Date: _____

malin kandang

once upon a time, at shore of the beach at Sumatera Barat, there's a mother with her beloved child and their names was malin, sejati and all of them died, ~~mother~~ ~~malin to fight for~~ malin mother to fight to malin. even live that, at first he really a loving kid, he is very clingy malin will always accompanied her working to sell fish

the more malin grow he feel it is the time of him take up his mother place to work but malin have another wish when he see many friends of his that are in shore ago as him already rich ~~in really~~ as the town, mother malin want to make many money. for mother ~~malin~~ from there malin's mother really

FM's Translation Result

farta
 Date: _____
 Malin Kundang
 Once a upon a time, the shore of west Sumatera, live a mother ~~dash~~ with her beloved son named Malin. Since his husband died. Malin Mother must ~~to~~ flight to ~~dash~~ ~~there~~ ~~there~~ fed Malin. Even like that, at first he really a loving kid. He is very clingy. Malin will always accompanied her working to sell fish.
 The more malin grow. he feel it's the time for him to take up his mother place to work. But, Malin have another wish when he see many friends of his that are in same age as him already rich as hell in really short time after selling stuff at the town.
 "~~dash~~, Mother, malin want to go to next town. Malin want to make many money for mother from there." Malin's mother really suprised when she hears her beloved son wish.
 "~~dash~~, don't Malin, lastin g in here with mother. Mother ~~dash~~ doesn't want something bad happened to you if u go to another lifty" Malin Tries

R's Translation Result

Date: _____

Malin Kundang

~~One~~ Once a upon a time, at shore of the beach at Sumatera Barat, live a mother with her beloved son name Malin. Since his husband ~~dead~~ died, Malin mother's must to flight ~~to call forth Malin~~ to Malin. Even like that, at first he really a loving kid. He is very clingy. Malin will always accompanied her working to sell fish.

The more malin grow. He feel it's the time for him to take up his mother place to work. But, malin have another wish when he see many friends of his that are in same age as him already rich as hell in really short time after selling stuff at the Town.

"Mother, malin want to make many money for mother from there". Malin's mother really supriised when she hears her beloved son wish "dont, Malin. Lasting in here with mother. Mother ~~don't~~ doesn't want something bad happened to you ~~its~~ if go to another listy". Malin ~~try~~ tries to conviction his mother that his will be okay in town.

B

Translation Result of the Short Story from RA

The Short Story entitle “Malin Kundang”

Alkisah, di pesisir pantai daerah Sumatera Barat, hiduplah seorang ibu bersama anak kesayangannya yang bernama Malin. Sejak suaminya meninggal, Ibu Malin harus berjuang untuk menghidupi Malin. Meskipun begitu, awalnya merupakan anak yang penyayang. Dia juga sangat manja. Malin akan selalu menemani ibunya bekerja menjual ikan.

Malin semakin beranjak dewasa. Ia merasa sudah saatnya untuk menggantikan ibunya bekerja. Namun, Malin memiliki keinginan lain ketika melihat banyak teman sebayanya bisa kaya raya dalam waktu cepat setelah berjualan di kota. “Mak, Malin ingin merantau ke kota seberang. Malin akan menghasilkan banyak uang untuk Emak dari sana.” Ibu Malin sangat terkejut mendengar keinginan putra kesayangannya itu. “Jangan, Malin. Tetaplah di sini bersama Emak. Emak tidak ingin ada hal buruk yang menimpamu jika merantau ke kota.” Malin berupaya meyakinkan ibunya bahwa ia akan baik-baik saja di kota. Dengan hati yang gelisah, Ibu Malin melepaskan putranya yang hendak merantau.

Beberapa lama kemudian, Malin tidak kunjung pulang ke rumah. Bertahun-tahun, ibunya hanya hidup sendirian. Hingga pada suatu hari, Ibu Malin mendapatkan kabar dari salah satu anak temannya yang juga merantau di kota seberang. “Malin sudah menikah dengan putri seorang bangsawan, Bu.

RA’s Translation Result

Once a upon a time, in the shore of west Sumatera live a mother and her beloved son named Malin. Since her husband passed away, she already fight to feed Malin even like that, at first he really loving kid. He is very clingy. Malin will always accompanied her working to sell fish.

The more Malin grow. He feel it’s the time for him to take up his mother place to work. But, malin have another wish when he see many friends of his that are in same age as him already rich as hell in really short time after selling stuff at the town. “Mother, malin want to go to the next town. Malin want to make many money for mother from there.” malin’s mother really

surprised when she hears her beloved son wish. “don’t, malin stay here with mother. Mother don’t want something bad happened to you if you go to another city.” malin tries to convince his mother that he will be okay in the city. With a restless heart, malin’s mother let her son go. After a few long times, malin didn’t go home. For years, his mother live alone until one day, malin’s mother received a news from her friend’s child that too are go the same city that malin go. Malin married a noble daughter.

1. Once a upon a time. (It should “Once upon a time” Error Addition).
2. She already fight to feed... (It should be “fights”, Error Nature).
3. when he see many friends. (It should be “saw”, Error Ommision).
4. Mother, malin want to go to the next town. (it should be “wants to migrate to the opposite city”, Error Substitution).
5. Malin want to make many money for mother. (it should be “to make a lot of money..”, Error Frequency).
- 6.” malin’s mother really suprised when she hears her beloved son wish. (6. it should be “surprised”, Error Effect).
7. “don’t, malin stay here with mother. (it should be “No, malin stay..”, Error Detection).
8. Mother don’t want something bad happened. (it should be “mother doesn’t want..”, Error Permutation).

The Translation Result of the short story from FM (Fazla Mahira)

Alkisah, di pesisir pantai daerah Sumatera Barat, hiduplah seorang ibu bersama anak kesayangannya yang bernama Malin. Sejak suaminya meninggal, Ibu Malin harus berjuang untuk menghidupi Malin. Meskipun begitu, awalnya merupakan anak yang penyayang. Dia juga sangat manja. Malin akan selalu menemani ibunya bekerja menjual ikan.

Malin semakin beranjak dewasa. Ia merasa sudah saatnya untuk menggantikan ibunya bekerja. Namun, Malin memiliki keinginan lain ketika melihat banyak teman sebayanya bisa kaya raya dalam waktu cepat setelah berjualan di kota. “Mak, Malin ingin merantau ke kota seberang. Malin akan

menghasilkan banyak uang untuk Emak darisana.” Ibu Malin sangat terkejut mendengar keinginan putra kesayangannya itu. “Jangan, Malin. Tetaplah di sini bersama Emak. Emak tidak ingin ada hal buruk yang menimpamu jika merantau ke kota.” Malin berupaya meyakinkan ibunya bahwa ia akan baik-baik saja di kota.

FM’s Translation Result

Once a upon a time, the shore of west sumatera, life a mother with her beloved son named Malin. Since his husband died. Malin mother must fight to feed Malin. Even like that, at first he really a loving kid. He is very clingy malin will always accompanied her working to sell fish.

The more malin grow. He feel it’s the time for him to take up his mother place to work. But, malin have another wish when he see many friends of his that are in same age as him already richas hell in really short time after selling stuff at the town.

“Mother, malin want to go to next town. Malin want to make many money for mother from there”. Malin’s mother really suprised when she hears her beloved son wish.

Don’t Malin, lasting in here with mother. Mother doesn’t want something bad happened to you if you go to another city” malin tries to conuinition her mother that her will be okay in city.

1. Once a upon a time. (It should be “Once upon a time”, Error Addition).
2. Since his husband died. (it should be “passed away”, Error Permutation).
3. malin mother must fight to feed... (it should be “Malin’s Mother”, Error Substitution).
4. even like that, at first.. (it should be “eventhough”, Error Effect).
5. The more malin grow. (it should be “grows”, Error Nature).
6. when he see many friends. (It should be “saw”, Error Ommision).
7. Malin want to make many money for mother.. (it should be “to make much of money..”, Error Frequency).
8. Don’t Malin, lasting in here with mother. (it should be “No malin, stay here with mother”, Error Detection).

The Translation Result of the short story from MHM

Alkisah, di pesisir pantai daerah Sumatera Barat, hiduplah seorang ibu bersama anak kesayangannya yang bernama Malin. Sejak suaminya meninggal, Ibu Malin harus berjuang untuk menghidupi Malin. Meskipun begitu, awalnya merupakan anak yang penyayang. Dia juga sangat manja. Malin akan selalu menemani ibunya bekerja menjual ikan.

Malin semakin beranjak dewasa. Ia merasa sudah saatnya untuk menggantikan ibunya bekerja. Namun, Malin memiliki keinginan lain ketika melihat banyak teman sebayanya bisa kaya raya dalam waktu cepat setelah berjualan di kota. “Mak, Malin ingin merantau ke kota seberang. Malin akan menghasilkan banyak uang untuk Emak dari sana.” Ibu Malin sangat terkejut mendengar keinginan putra kesayangannya itu.

MHM’s Translation Result

Once upon a time, at shore of the beach at sumatera barat, there’s a mother with her beloved child and their names was malin, sejak and all of them died, malin mother to fight to malin. Even live that, at first he really a loving kid. He is very clingy malin will always accompanied her working to sell fish.

The more malin grow he feel it is the time of him take up his mother place to work but malin are another wish when he see many friends of his that are in shore ago as him already rich as the town, mother malin want to make many money. For mother from there malin’s mother really

1. at shore of the beach at sumatera barat. (it should be “west sumatera”, Error Nature).
2. a mother with her beloved child. (it should be “ Beloved Son”, Error Permutation).
3. and their names was malin, (it should be “his name is”, Error frequency).
4. even like that, at first.. (it should be “eventhough”, Error Effect).
5. sejak and all of them died. (it should be “Since”, Error Detection).
6. when he see many friends. (it should be “ Saw”, Error Ommision).
7. mother malin want to (it should be “malin’s mother”, Error Substitution).
8. make many money. (it should be “a lot of money”, Error Addition.)

The Translation Result of the short story from R

Alkisah, di pesisir pantai daerah Sumatera Barat, hiduplah seorang ibu bersama anak kesayangannya yang bernama Malin. Sejak suaminya meninggal, Ibu Malin harus berjuang untuk menghidupi Malin. Meskipun begitu, awalnya merupakan anak yang penyayang. Dia juga sangat manja. Malin akan selalu menemani ibunya bekerja menjual ikan.

Malin semakin beranjak dewasa. Ia merasa sudah saatnya untuk menggantikan ibunya bekerja. Namun, Malin memiliki keinginan lain ketika melihat banyak teman sebayanya bisa kaya raya dalam waktu cepat setelah berjualan di kota. “Mak, Malin ingin merantau ke kota seberang. Malin akan menghasilkan banyak uang untuk Emak dari sana.” Ibu Malin sangat terkejut mendengar keinginan putra kesayangannya itu. “Jangan, Malin. Tetaplah di sini bersama Emak. Emak tidak ingin ada hal buruk yang menimpamu jika merantau ke kota.” Malin berupaya meyakinkan ibunya bahwa ia akan baik-baik saja di kota.

R's Translation result

Once a upon a time, at shore of the beach at sumatera barat, life a mother with her beloved son name malin. Since his husband died, malin mother's must to flight to malin. Even like that, at first he really a loving kid. He is very clingy. Malin will always accompanied her working to sell fish.

The more malin grow. He feel it's the work. But, malin have another wish when he see many friends of his that are in same age as him already rich a hell in really short time ater selling stuff at the town.

“mother, malin want to make many money for mother from there”. malin's motherreally suprised when she hears her beloved son wish “don't malin. Lasting in here with mother, mother doesn't want something bad happened to youif go to another listy”. Malin tries to conviction his mother that his will be okay in town.

1. Once a upon a time. (It should “Once upon a time”, Error Addition).
2. at shore of the beach at sumatera barat. (it should be “west umatera”, Error Nature).
3. Since his husband died. (it should be “her”, Error Permutation).

4. malin mother's (it should be "malin's mother", Error Substitution).
5. must to (It should be "Have to", Error Ommision).
6. flight to malin. (It should be "struggling", Error Nature).

CURRICULUM VITAE



A. Identity

1. Name : Nur Mutiara Shania
2. NIM : 0304193157
3. Gender : Female
4. Place and Date of Birth : Medan, 2 Juli 2001
5. Status : Student
6. Address : Medan Labuhan, Lingk IV
7. Citizenship : Indonesia
8. Religion : Islam
9. Phone Number : 082267133349
10. E-mail : nurmutiarashania@gmail.com

B. Education

1. Primary School : SDN 060952
2. Junior High School : MTs Babul Ulum
3. Senior High School : MAN Batubara
4. University : Universitas Islam Negeri Sumatera Utara

Medan, 31 August 2023

The Writer

Nur Mutiara Shania

NIM. 0304193157